

CONVENTION SPÉCIFIQUE DE COOPERATION  
INTERNATIONALE SOUSCRITE



ENTRE  
LA HAUTE ÉCOLE LIBRE MOSANE  
ET

L'UNIVERSITÉ MAYOR DE LA SAN SIMÓN À  
TRAVERS LA FACULTÉ DES SCIENCES  
HUMAINES ET DE L'ÉDUCATION ET DE SA  
CARRIÈRE DE TRAVAIL SOCIAL.

CONVENIO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN  
INTERNACIONAL SUSCRITO



ENTRE  
LA HAUTE ÉCOLE LIBRE MOSANE  
Y

LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN  
A TRAVÉS DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES  
Y CS. DE LA EDUCACIÓN Y SU CARRERA DE  
TRABAJO SOCIAL

Par la présente Convention Interinstitutionnelle signée entre l'Institut de l'enseignement supérieur la HAUTE ÉCOLE LIBRE MOSANE et l'UNIVERSITÉ MAYOR DE LA SAN SIMÓN à travers la FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES ET DE L'ÉDUCATION et la CARRIÈRE DE TRAVAIL SOCIAL sous réserve du libellé des conditions et clauses suivantes :

PREMIÈRE CLAUSE: DES PARTIES

Font parties de la présente Convention Spécifique de la coopération académique culturelle, scientifique et technologique:

La HAUTE ÉCOLE LIBRE MOSANE, dont le siège social se situe au Mont Saint-Martin n°41, 4000 Liège, Belgique, représentée par son Directeur-Président, M. ALEXANDRE LODEZ, est ci-après dénommée « HELMo ».

L'UNIVERSITÉ MAYOR DE LA SAN SIMÓN, établissement de droit public, à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège social se situe Avenue Ballivián au croisement de la rue Reza N°591, Cochabamba, Bolivie, représentée par son Recteur, LIC. JUAN RÍOS DEL PRADO, désigné par Résolution de l'Honorable Conseil Universitaire N°21/16 du 1<sup>er</sup> novembre 2016, à travers la FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES ET DE L'ÉDUCATION, représentée par la Doyenne Lic. María Kathia Cladera Portugal selon R.R.820/2015, à travers la CARRIÈRE DE TRAVAIL SOCIAL, représentée par MME JIMENA SALINAS V., ci-après dénommée « UMSS », dans les termes et conditions qui suivent.

DEUXIÈME CLAUSE : CONTEXTE

HELMO avec la UMSS à travers la Carrière du travail social, s'entendent pour établir des liens de Coopération Académique pour le développement éducatif et scientifique grâce au soutien technique et logistique afin d'atteindre un objectif commun, à savoir la formation des ressources humaines, la recherche et le développement dans le domaine du Travail Social correspondant au champ social, et considérant:

2.1. La Convention Cadre de Coopération Internationale signée entre le HELMo et l'UMSS le 10 juillet 2018.

Conste por el presente Convenio Interinstitucional Especifico, suscrito entre el Instituto de enseñanza de educación superior la HAUTE ÉCOLE LIBRE MOSANE y la UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN a través de la FACULTAD DE HUMANIDADES Y CS. DE LA EDUCACIÓN y la CARRERA DE TRABAJO SOCIAL, sujeto al tenor de las siguientes condiciones y cláusulas:

CLÁUSULA PRIMERA: DE LAS PARTES

Son partes del presente Convenio Especifico de cooperación académica, cultural, científica y tecnológica:

La HAUTE ÉCOLE LIBRE MOSANE, con dirección legal de la oficina registrada, Mont Saint-Martin n°41, 4000, Lieja, Bélgica, debidamente representada por su Director- Presidente, Sr. ALEXANDRE LODEZ, quien en adelante se denominará « HELMo ».

La UNIVERSIDAD MAYOR SAN SIMÓN, establecimiento autónomo de derecho público, de un carácter científico, cultural y profesional, con domicilio legal en la Avenida Ballivián esquina Reza N°591, Cochabamba, Bolivia, representada por su Rector, LIC. JUAN RÍOS DEL PRADO, designado mediante Resolución del Honorable Consejo Universitario N°21/16, de 01 de noviembre de 2016, a través de la FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION representada por la Decana Lic. María Kathia Cladera Portugal según R.R. 820/2015, mediante la CARRERA DE TRABAJO SOCIAL, representada por la LIC. JIMENA SALINAS V. a quien en adelante se le denominará "UMSS", en los términos y condiciones que siguen.

CLÁUSULA SEGUNDA : ANTECEDENTES

HELMO junto a la UMSS, a través de la Carrera de Trabajo Social, coinciden en establecer vínculos de Cooperación Académica para el desarrollo educativo y científico, mediante el apoyo técnico y logístico, con la finalidad de alcanzar un fin común cual es la capacitación de recursos humanos, investigación y desarrollo en el área de Trabajo Social, correspondientes al área social; y considerando:

2.1. El Convenio Marco de Cooperación Internacional firmado entre la HELMo y la UMSS el 10 de julio de 2018.





2.2. Aux fins du bon déroulement des activités résultant de la mise en œuvre de la présente Convention Spécifique dans le domaine du Travail Social, sont désignés comme responsables, pour la **UMSS, Mme Jimena SALINAS V.** en sa qualité de Directrice de Travail Social et aux fins de la présente Convention nommée **PROJET DE SYNERGIE** dans le domaine de l'Intervention Sociale, situé sur le Campus Universitaire de la Place Sucre à Cochabamba en Bolivie et pour **HELMo, Mme Elsa VETRO** en sa qualité de coordinateur, aux fins de la présente Convention nommée **PROJET SYNERGIE**, situé dans la rue d'Harscamps, n°60 à Liège, en Belgique.

### TROISIÈME CLAUSE : OBJET

Les deux parties conviennent de:

- 3.1. Etablir un programme de Coopération Académique en Travail Social pour mener conjointement des activités d'intérêt mutuel dans le domaine de l'intervention sociale.
- 3.2. Désigner l'équipe qui sera partenaire officiel pour le développement et la mise en œuvre de la présente Convention Spécifique, même dans le cadre des réunions de coordination opérationnelle au besoin tout au long du processus.
- 3.3. Fournir une compensation pour les membres désignés de l'équipe désignés, sous la forme de frais de personnel local. Toutefois si, pour une raison quelconque, le budget alloué à cet effet ne peut être attribué aux membres de l'équipe, il sera investi dans le **PROJET DE SYNERGIE** même et/ou au sein de la Carrière du Travail Social.
- 3.4. Coordonner entre les parties la mise en œuvre de Projets et de Programmes de Formation, de Recherches conjointes qui collaborent avec les progrès scientifique-techniques, académiques et professionnels des institutions en matière d'intervention sociale.
- 3.5. Entre les parties, identifier et hiérarchiser les besoins de formation et de formation continue dans le domaine du travail social.
- 3.6. Coordonner entre les parties la participation de leurs ressources humaines aux projets et aux programmes de formation et de recherche dans le domaine du Travail Social à l'intérieur et à l'extérieur du pays.
- 3.7. Les représentants des deux institutions s'engagent à maintenir des contacts permanents pour consulter et évaluer l'avancement des activités programmées et pour convenir de futurs projets éventuels.
- 3.8. Soutenir institutionnellement, entre les parties, avec l'accès à l'information, les infrastructures, l'équipement, l'instrumentation, la participation à la conception du projet et la mise en œuvre, les projets et les programmes de recherche et développement à des fins académiques nécessaires et d'intérêts mutuel dans le domaine du Travail Social.

2.2. Para los efectos de la buena marcha de las actividades que resulten de la aplicación del presente Convenio Especifico, en el campo de Trabajo Social, se designa como responsable, por la **UMSS**, a la **Lic. Jimena SALINAS V.** en su calidad de Directora de Trabajo Social y para efectos del presente Convenio denominado **PROYECTO DE SINERGIA** en el área de Intervención Social, con domicilio ubicado en el Campus Universitario de la Plaza Sucre de Cochabamba, Bolivia y por la **HELMo, Sra. Elsa VETRO** en su calidad de coordinadora, en adelante y para efectos del presente Convenio denominado **PROYECTO DE SINERGIA**, con domicilio ubicado en rue d'Harscamps, n°60 en Lieja, Bélgica.

### CLÁUSULA TERCERA : OBJETO

Ambas partes se comprometen a:

- 3.1. Establecer un Programa de Cooperación Académica con Trabajo Social, para realizar conjuntamente actividades de interés mutuo en materia de Intervención Social.
- 3.2. Designar el equipo que será contraparte oficial, para el desarrollo e implementación del presente Convenio Especifico, el mismo que participará de las reuniones de coordinación operativas que se requieran durante todo proceso.
- 3.3. Proporcionar una compensación para los miembros del equipo designados, en forma de costos de personal local. Sin embargo, si por alguna razón el presupuesto asignado para este propósito no pudiera asignarse a los miembros del equipo, se invertirá en el mismo **PROYECTO DE SINERGIA** y/o dentro de la Carrera de Trabajo Social.
- 3.4. Coordinar entre las partes la implementación de Proyectos y Programas de Capacitación e Investigación conjunta, que colaboren con el avance científico-técnico, académico y profesional de las instituciones, en materia de Intervención Social.
- 3.5. Entre ambas partes, identificar y priorizar las necesidades de Formación y Capacitación en el campo del Trabajo Social.
- 3.6. Coordinar entre las partes la participación de sus recursos humanos en los proyectos y programas de capacitación y de investigación en el campo del Trabajo Social, dentro y fuera del país.
- 3.7. Los representantes de ambas Instituciones se comprometen a mantener contactos permanentes para consultar y evaluar el progreso de las actividades programadas y para acordar eventuales proyectos futuros.
- 3.8. Apoyar institucionalmente, entre las partes, con el acceso a la información, la infraestructura, el equipamiento, la instrumentación, la participación en proyectos de diseño e implementación, proyectos y programas de investigación y de desarrollo con fines académicos, que sean necesarios y de interés mutuo en el campo del





- 3.9. Protection des sujets de formation et de recherche, les contenus tels que les images, les textes, les photos, les vidéos, etc. sont protégés par les droits de propriété intellectuelle (droit d'auteur, droit des marques, droit des brevets et toute autre disposition applicable pouvant s'appliquer dans le domaine de la propriété intellectuelle). La publication, l'exploitation et la protection des résultats du développement du travail de formation et de recherche des membres de l'équipe désignés dans les deux institutions sont soumis à la réglementation en vigueur et doivent être fournis conformément aux procédures spécifiques à chacun des pays impliqués dans la Convention Spécifique. Sauf indication contraire, ces éléments sont la propriété exclusive de la **UMSS** et **HELMo** ou de tiers à qui l'**ARES** a obtenu les autorisations nécessaires. À cet égard, il est interdit de reproduire, utiliser, distribuer, modifier, vendre, céder, en totalité ou en partie, le travail produit sans l'autorisation expresse et préalable en vertu des termes de la Convention Cadre préalable entre les deux institutions. Le non-respect de cette disposition peut donner lieu à des poursuites conformément aux lois en vigueur dans chaque pays concerné par la Convention Spécifique.
- 3.10. Tout matériel acheté dans le cadre du **PROJET DE SYNERGIE** devra être propriété du partenaire académique local, la **UMSS**, à l'issue du projet (aucun investissement ne peut se faire pour une partie intéressée de la coopération belge) dans ce cas, c'est plus précisément la Carrière du Travail Social de la Faculté des Sciences Humaines et de l'Éducation.
- 3.11. Des activités particulières programmées pour la réalisation des objectifs généraux de cet accord sont établies dans chaque cas en tenant compte des normes et règlements de chacune des institutions.
- 3.12. La présente Convention Spécifique peut être modifiée par accord mutuel des parties à la demande de l'une d'entre elles. Les modifications prendront effet à la date à laquelle elles auront été acceptées.
- 3.13. Les aspects opérationnels non inclus dans cette Convention seront réglés conformément aux dispositions de la Convention Cadre de Coopération Internationale.
- 3.14. Cet accord durera dix-huit (18) mois, jusque fin décembre 2019, et prendra effet à compter de la date de souscription. Le délai fixé pour la présente Convention peut être renouvelé pour une période supplémentaire d'un (1) an (jusque fin décembre 2020) à compter de la date d'expiration de leur mandat.

#### QUATRIÈME CLAUSE : CONFORMITÉ

Les parties déclarent leur accord avec chaque des clauses stipulées dans la présente Convention Spécifique Interinstitutionnel, en s'engageant à son accomplissement

- Trabajo Social.
- 3.9. Protección de temas de capacitación e investigación; contenido como imágenes, textos, fotos, videos, etc. Serán protegidos por derechos de propiedad intelectual (derecho de autor, ley de marcas, ley de patentes y cualquier otra disposición que pueda aplicarse en el campo de la propiedad intelectual). La publicación, operación y protección de los resultados del desarrollo del trabajo de capacitación e investigación de los miembros designados del equipo, en ambas instituciones, estará sujeta a las reglamentaciones vigentes y se proporcionará de acuerdo con los procedimientos específicos de cada uno de los países que participan en el Convenio Especifico. A menos que se indique lo contrario, estos elementos son propiedad exclusiva de la **UMSS** y **HELMo** o de terceros a quienes **ARES** haya realizado la autorización necesaria. En este sentido, se prohíbe reproducir, usar, distribuir, modificar, vender, ceder, en su totalidad o en parte, el trabajo producido, sin la autorización previa y expresa en los términos del Convenio Marco preestablecido entre las dos instituciones. El incumplimiento de esta disposición puede dar lugar al enjuiciamiento de acuerdo con las leyes vigentes en cada país involucrado en el Convenio Especifico.
- 3.10. Cualquier material comprado como parte del **PROYECTO DE SINERGIA** debe ser propiedad del socio académico local, la **UMSS**, al final del proyecto (no se puede hacer ninguna inversión para una parte interesada de la cooperación belga) en este caso, más precisamente la Carrera de Trabajo Social de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
- 3.11. Las actividades particulares que se programen para la concreción de los objetivos generales de este acuerdo deberán ser establecidas, en cada caso, teniendo en cuenta las normas y reglamentos de cada una de las instituciones.
- 3.12. El presente Convenio Especifico podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las partes a petición de cualquiera de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sean acordadas por las mismas.
- 3.13. Los aspectos operativos que no se consignen en el presente Convenio se regularán de acuerdo a lo estipulado en el Convenio Marco de Cooperación Internacional.
- 3.14. El presente Convenio tendrá una duración de diez y ocho (18) meses, hasta el fin de diciembre 2019, y entrará en vigencia a partir de la fecha de suscripción. Cumplido el plazo establecido el presente convenio podrá ser renovado por un periodo adicional de un (1) año (hasta el fin de diciembre 2020), a partir de la fecha del término de su vigencia.

#### CLÁUSULA CUARTA : CONFORMIDAD

Las Partes declaran su conformidad con todas y cada una de las cláusulas estipuladas en el presente Convenio Especifico Interinstitutional, comprometiéndose a su fiel



fidèle pour lequel ils souscrivent, en signant quatre copies.

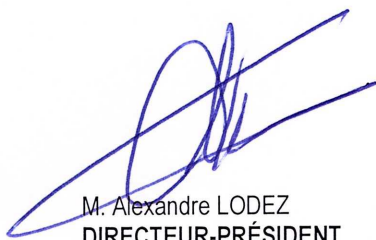
cumplimiento, en cuya constancia suscriben el mismo, firmando en cuatro ejemplares.

Liège, le 25/08/18 ..... 2018

Cochabamba, ..... 1-0 SET, 2018 ..... 2018.

POUR HELMo

POR LA UMSS




M. Alexandre LODEZ  
DIRECTEUR-PRÉSIDENT



Lic. Juan Rios del Prado  
RECTOR



Lic. Maria Kathia Cladera Portugal  
DECANA FHYCE



Lic. Jimena SALINAS V.  
Carrera de Trabajo Social  
DIRECTORA DE CARRERA DE TRABAJO SOCIAL



Mgr. Maria Esther Cortés L.  
DIRECTORA  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS